

LA LOCALISATION DE DEBIAN EN LANGUE FRANÇAISE

L'ÉQUIPE L10N-FR

25 MAI 2019

LOCALISATION ?

LOCALISATION !

- fait de traduire du contenu dans une langue ou sa locale
- abrégé *l10n*
- concept proche de l'internationalisation (i18n)

UTILITÉ

POUR LES UTILISATEURS

- Permettre l'accès à Debian dans leur langue à un maximum d'utilisateurs

Nos priorités sont nos utilisateurs et les logiciels libres.

Contrat social

POUR SOI

- Apprendre de nouvelles choses
- Découvrir tous les volets du projet
- Découvrir les projets amont
- Contribuer à son rythme
- Improve your English...

PÉRIMÈTRE

PAQUETS

Paquets développés par/pour Debian :

- dpkg
- apt
- aptitude
- ...

ÉCRANS DEBCONF

Écrans de configuration Debian, tels que l'écran
d'installation d'Exim

Package configuration

Mail Server configuration

Please select the mail server configuration type that best meets your needs.

Systems with dynamic IP addresses, including dialup systems, should generally be configured to send outgoing mail to another machine, called a 'smarthost' for delivery because many receiving systems on the Internet block incoming mail from dynamic IP addresses as spam protection.

A system with a dynamic IP address can receive its own mail, or local delivery can be disabled entirely (except mail for root and postmaster).

General type of mail configuration:

- internet site; mail is sent and received directly using SMTP
- mail sent by smarthost; received via SMTP or fetchmail
- mail sent by smarthost; no local mail
- local delivery only; not on a network**
- no configuration at this time

<Ok>

<Cancel>

Outil de configuration des paquets

Configuration du serveur de courrier

Veuillez choisir le type de configuration qui correspond le mieux à vos besoins.

Les systèmes utilisant des adresses IP dynamiques, notamment les systèmes connectés par intermittence, doivent le plus souvent être configurés pour envoyer les courriers électroniques sortants à une autre machine qui sert de relais (« smarthost »). Cette option est conseillée car de nombreux systèmes bloquent la réception des courriers envoyés par les systèmes utilisant une adresse dynamique (protection contre les indésirables ou « spam »).

Un système utilisant une adresse dynamique peut recevoir son propre courrier à moins que la réception locale ne soit totalement désactivée (à l'exception des courriers pour le superutilisateur ou pour « postmaster »).

Type de configuration :

Distribution directe par SMTP (site Internet)
Envoi par relais (« smarthost ») – réception SMTP ou fetchmail
Envoi par relais (« smarthost ») – pas de courrier local
Distribution locale seulement (pas de réseau)
Pas de configuration pour l'instant

<Ok>

<Annuler>

ANNONCES

Tout ce qui paraît sur debian-news-french :

- publications de Debian
- DPN
- annonces diverses

SITE WEB

Environ 10 000 pages (traduites à 89% !)

Toute la partie “statique” du site, mais aussi le contenu ajouté régulièrement :

- publicity
- annonces de sécurité (DSA, DLA)
- programmes des candidats DPL
- ...

DOCUMENTATION

- Logiciels spécifiques à Debian
- Notes de publication
- Référence du développeur Debian

DESCRIPTIONS DE PAQUETS

Description de **tous** les paquets (environ 59 000)

Interface web (DDTSS) ou courriel (DDTP)

CE QU'ON NE TRADUIT PAS...

Logiciels traduits en amont

- mutt
- firefox
- wget

... MAIS !

Dans certains cas la traduction en amont c'est nous !

Exemples :

- unattended-upgrades
- manpages
- ...

DIFFICULTÉS

- Homogénéité entre les traductions
- Traduction de jargons (bioinformatique, imagerie, maths)
- Coordination entre :
 - le traducteur
 - le responsable du paquet
 - les développeurs en amont

**SUIVI PAR
COURRIELS**

Le robot de la liste analyse les sujets de messages
pour :

- faire le suivi des traductions en cours
- montrer les traductions à mettre à jour

Et pour nous humains :

- suivre plus facilement dans sa messagerie
- savoir où en sont nos traductions

(exemple)

CONTRIBUER

SIGNALER

Signaler les erreurs ou traductions manquantes :

- sur la liste `debian-l10n-french`
- sur IRC

SUIVRE LES TRADUCTIONS

S'inscrire sur la liste [debian-l10n-french](#)

RELIRE

Relire les propositions de traduction et proposer des correctifs :

- sur la liste
- sur le DDTSS

TRADUIRE

- adopter des traductions abandonnées
- entreprendre de nouvelles traductions (liste ou DDTSS)

PAGES DE COORDINATION

Plusieurs pages de suivi :

- annonces sur la liste
- paquets gérés avec po
- paquets gérés avec po4a
- écrans debconf
- site web

LIENS UTILES

- [Projet de traduction Debian \(fr\)](#)
- [format des messages](#)
- [pseudo-urls](#)
- [MailingLists - Code de conduite](#)

NOUS CONTACTER

- Par courriel : debian-l10n-french@lists.debian.org
- Sur IRC : #debian-l10n-fr sur OFTC
- Ici : venez nous voir !